

## Coup de Théâtre, una experiencia para aprender francés en escena

Como docentes de lengua extranjera, hemos intentado siempre explicar en clase la importancia del idioma que enseñábamos. Porqué y para qué suelen ser las dos preguntas que el adolescente, por su naturaleza crítica e inconformista, plantea a padres y profesores. Aprender un idioma porque sí, sin dotarlo de implicación personal, de experiencias personales, es mucho más difícil y sobre todo menos apasionante.

En un momento concreto de nuestro itinerario profesional, hace doce años, en la Asociación Kaleidós, nos interrogamos como profesoras que somos por la necesidad de introducir en nuestra praxis cotidiana un elemento diferente que nos asegurara la motivación al estudio del idioma. Buscamos, pues, estrategias que facilitaran este aprendizaje a nuestros alumnos a la vez que, mediante vivencias personales, aliviaran la monotonía del aula, sin por ello dejar de lado las clases clásicas, antes al contrario, haciéndolas necesarias para permitir avanzar en el dominio de la lengua extranjera.

Por las circunstancias del momento en el que se produjo, decidimos sacar del aula la actividad de clases y trasladarla a un salón de actos con el pretexto de reunir a diferentes clases de otros centros que con sus profesores respectivos, se habían preparado para competir en francés. *Voulez-vous jouer avec nous?* fue el lema que durante tres cursos, desde el 97 al 00, movió a grupos de alumnos de francés de una veintena de centros aragoneses, que se desplazaban a un IES de referencia para poner a prueba destrezas memorísticas, fonéticas, musicales, artísticas a partir de un juego de trivial, de música y de canciones en francés, Hexagone, Facile à chanter y Galomélodies. Lógicamente, la preparación previa exigida para ese momento aseguraba la motivación de todos los alumnos, incluidos los menos brillantes en la clase tradicional, cuyos resultados en muchas ocasiones eran sorprendentes.

Con aquella experiencia, llegamos a la conclusión de que los alumnos respondían muy bien a varios factores: por un lado, aceptaban gustosos cualquier reto que se les propusiera dentro de un grupo de referencia con el que se sentían más protegidos y con el que se preparaban al máximo; por otro lado, les motivaba el encuentro con otros jóvenes de su edad con quienes compartían gustos y aficiones. Además, los colegas que habían participado nos animaban a continuar en esta línea, ya que la motivación de sus alumnos al estudio del idioma mejoraba sensiblemente.

Sin embargo, el aspecto competitivo de aquellas tres convocatorias casaba mal con el interés pedagógico que como profesoras teníamos. Un encuentro fortuito con colegas franceses, húngaros y rumanos nos acercó al teatro escolar en francés, cuyos valores formativos complementaban nuestra experiencia previa.

Así nació Coup de Théâtre, actualmente título genérico de un Proyecto Pedagógico que tiene como objetivo el aprendizaje del idioma francés del alumno de secundaria a través del teatro escolar.

El teatro como elemento aglutinador del Proyecto permite lograr mejor nuestros objetivos: trabajo de equipo y responsabilidades dentro del grupo, compromiso y reto personal, descubrimiento de uno mismo a través del personaje interpretado, y por supuesto la necesidad de dominar la lengua que acompaña a la interpretación. Además, en cuanto el resultado de este trabajo se comparte con otros grupos y otros jóvenes, en cuanto tienen la posibilidad de presentarse a un festival, la lengua estudiada deja de ser una asignatura más para convertirse en una experiencia vital.

Coup de Théâtre proporciona al adolescente aragonés situaciones reales de comunicación que le facilitan la vivencia personal que convierte el idioma francés no en un fin en sí mismo, sino en el instrumento que le ayuda a desarrollar su personalidad en diferentes campos. Es este componente afectivo el elemento principal de la experiencia y el motor que impulsa a nuestros jóvenes a superar las dificultades que entraña el estudio de una lengua.

Coup de Théâtre designa, asimismo, el **Festival Internacional de Teatro escolar en francés**, gran escaparate del proyecto donde se pueden apreciar los diferentes procesos de aprendizaje que en él confluyen, presentados en forma de espectáculo. Siendo el destino final de múltiples formaciones/itinerarios, Coup de Théâtre prepara anualmente con mimo su escenario para que el resultado del esfuerzo de los alumnos brille a la luz de las candilejas en ediciones renovadas cada año. Así,, hablaremos de

- 1.-la formación del alumno-actor
- 2.-la formación del alumno-espectador
- 3.-la formación del profesor, actor o director

### **1.- El atelier-théâtre o la formación del alumno-actor**

El alumno de secundaria tiene la oportunidad de inscribirse a la actividad de teatro en francés en su instituto. En horario extraescolar, los grupos no deben sobrepasar los 15 alumnos y se preparan durante dos horas semanales, en una sola sesión, durante ocho meses, de Octubre a Mayo. El atelier-théâtre, así constituido, es el grupo de referencia del adolescente, con el que la aventura de teatro en francés será menos arriesgada, y el que le servirá para vencer la timidez propia de su edad, enseñándole también a gestionar pequeñas tareas para la creación del espectáculo.

Las claves del éxito y de la continuidad en el tiempo de un atelier-théâtre se pueden resumir en dos: el apoyo de la comunidad educativa, padres, profesores y dirección, y el monitor de teatro francófono. En efecto, siendo una actividad extraescolar, de carecer lúdico, no deja por ello de exigir un grado de esfuerzo extra al estudio general, por lo que la ayuda y colaboración de los profesores, padres y dirección es muy necesaria.

Por otro lado, el monitor de teatro toma una importancia considerable en este contexto, pues deberá tener una formación teatral y francófona evidente, a lo que habrá que añadir un perfil pedagógico necesario para el correcto desarrollo del atelier a lo largo de varios cursos. La colaboración entre el profesional del atelier théâtre y del departamento de francés mejorará los resultados.

El recorrido tipo de un atelier théâtre se podría resumir en una primera fase de preparación y madurez de la troupe para, a partir del tercer curso, participar en Coup de Théâtre y de allí dar el salto a un Festival en el extranjero de las mismas características, con la posibilidad de representar a España en un Festival de Festivales.

1º ESO	Iniciación	Muestra Fin de Curso de su ciudad
2º ESO	Aprendizaje	Muestra Fin de Curso de su ciudad
3º ESO	El gran salto	Festival Int Coup de Théâtre, Huesca Muestra Fin de Curso de su ciudad
4º ESO	Fin de ciclo	Festival Internacional en el extranjero Muestra Fin de Curso de su ciudad

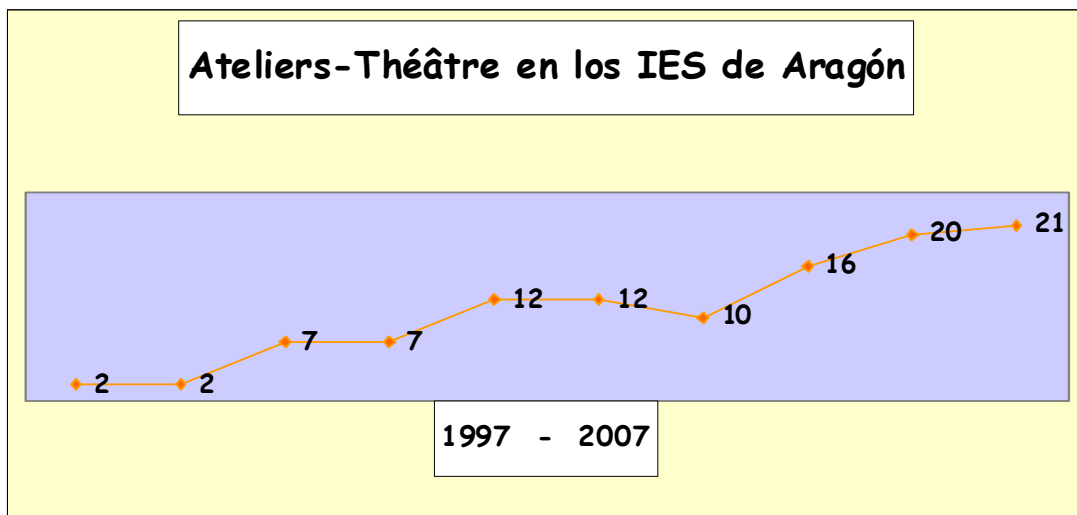
Pero ¿qué contenidos debe tener un atelier théâtre? Teatro, sí, y francés, también, pero ¿todo vale? Hay que tener en cuenta que los alumnos en muchos casos aprenden francés por primera vez al mismo tiempo que se inician en teatro. Cuando se les propone inscribirse en estos talleres, suelen plantear la pregunta de *cómo vamos a hacer teatro en francés si no sabemos hablar en este idioma*. La consigna de Coup de Théâtre es buscar la fórmula más sencilla : aprender a hacer teatro, de manera que el gesto pueda en escena complementar el texto. La dramatización es tan importante como el texto propiamente dicho, es la fórmula para que Coup de Théâtre se nutra de verdaderos espectáculos teatrales, convincentes, con personajes creíbles que transmiten sensaciones y emociones que llegan al público y lo preparan para recibir el texto en francés, más o menos largo en función del nivel del alumno, pero siempre en buenas condiciones fonéticas, con entonación adecuada y buena proyección de voz.

Para lograr este fin, el monitor deberá en un primer tiempo dotar a los alumnos-actores de las técnicas rudimentarias de teatro, a la vez que se crean lazos de grupo y entendimiento entre los miembros, e introducir poco a poco el texto elegido, buscando principalmente la eficacia teatral. El profesional de teatro deberá enseñar a interpretar el texto, haciendo a los alumnos sentir las emociones que deberán transmitir al público. Una de las máximas de Coup de Théâtre es " vale más un texto corto comprensible y sentido que un largo monólogo sin fuerza teatral. Porque el teatro, sino, no es convincente. La escena es una gran lupa que lo agranda todo, lo bueno y lo malo. Si dejamos salir a escena a nuestros alumnos sin la máscara del personaje bien creado, los estamos poniendo en peligro de ridículo; y tenemos una gran responsabilidad.

Coup de Théâtre exige también un teatro educativo y formador donde no haya roles principales ni secundarios, donde ningún alumno pueda sentirse mal; el profesor deberá igualar a los que mejor y peor pronuncian, actúan, memorizan, dando a todos las mismas oportunidades escénicas, si acaso, premiará el esfuerzo de unos sobre otros.

Desde el punto de vista lingüístico, el alumno en escena participa en una situación SIMULADA de comunicación en francés, en la que las palabras y el sentimiento que las inspiró permanecerán en su memoria hasta mucho después de caído el telón y que reproducirá de manera inconsciente en situación real, en clase, en una conversación o en cualquier momento en el que él lo necesite.

En el curso actual, 2006-07, contamos con 22 talleres de teatro instalados en centros de las tres provincias aragonesas: 1 en Teruel, 5 en Huesca y 15 en Zaragoza; la progresión en los últimos diez cursos queda patente en esta gráfica .



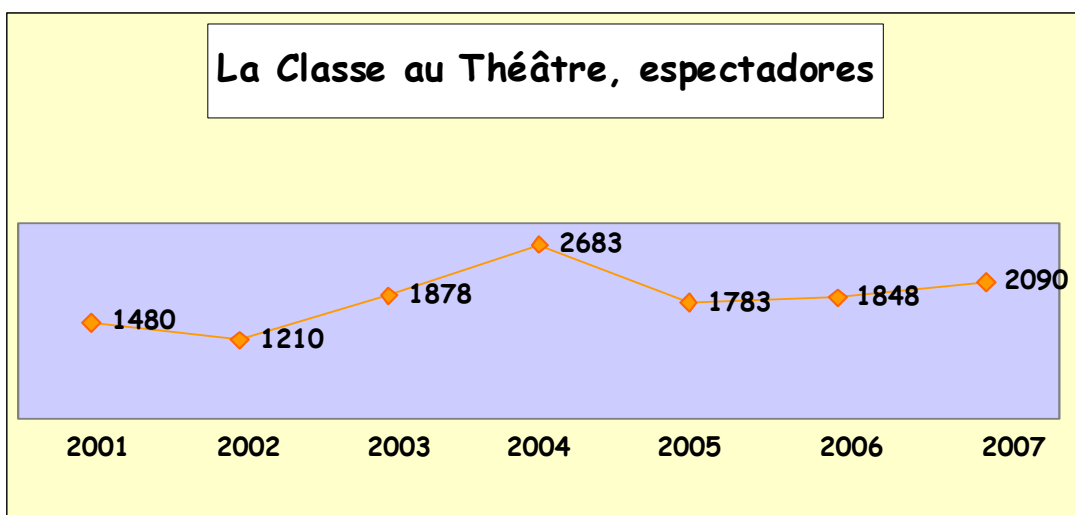
Las Muestras fin de curso se han sucedido desde el principio de la experiencia, sobre todo antes de que se pusiera en marcha el Festival. En la actualidad, y debido al gran número de talleres se extienden en al menos tres jornadas. Suponen un momento álgido de encuentro de toda la comunidad escolar : familias, profesores y amigos, público fácil y entregado por otra parte, que asiste al progreso de los alumnos en escena, les dan calor y observan la evolución de su madurez como troupes.

## 2.- La Classe au Théâtre o la formación del alumno-espectador

El teatro es un arte difícil y complejo: si bien sale de la mano del creador de un texto, necesita para poder SER, de la mano de un director escénico, de los actores y por lo tanto, también de un público, con lo que el resultado final pertenece a todos. En los principios de Coup de Théâtre, nos enfrentamos a la paradoja de que no podíamos organizar un festival en toda regla, aun cuando ya tuviéramos unos pocos grupos de alumnos preparados para actuar en francés, si no teníamos el público escolar necesario, fuera de las familias de los actores y de algunos profesores interesados. Implicar al resto de la comunidad escolar se convirtió en prioridad, a pesar de que el adolescente aragonés es consumidor de séptimo arte, y raro espectador de teatro.

La Classe au Théâtre se basa en un sencillo mecanismo: tras la contratación de una obra profesional de una compañía francófona, Kaleidós prepara una ficha pedagógica que envía al profesor que se ha inscrito con su clase. El trabajo previo de los alumnos se basa en la preparación fonética de ciertos *points de repère* del texto, que los espectadores reconocerán después en el espectáculo. En ningún caso se proporciona el libreto completo, pues la sorpresa y el desenlace inesperado forman parte de la magia del espectáculo. El objetivo de la ficha es la preparación a la inmersión lingüística de una sesión de 60 minutos. Cada una de las fichas incluye también una parte post-teatro : ejercicios de comprensión del espectáculo y de creación colectiva o individual, lingüística o teatral de aplicación al aula.

La Classe au Théâtre ha llevado al teatro ya a siete generaciones de alumnos aragoneses, con una participación media de 40 centros y de 1800 espectadores por edición.



Los espectáculos de LA CLASSE AU THÉÂTRE han querido mostrar a los alumnos que han participado en las siete ediciones, diferentes tipos de técnicas teatrales : clown, teatro de texto, teatro del absurdo, improvisación en escena... El respeto al nivel de idioma de los alumnos aragoneses ha sido al mismo tiempo clave en la elección de los espectáculos propuestos, en algunos casos, hechos a medida de sus posibilidades y rémora porque condicionaba la elección de otro tipo de producciones tanto o más interesantes.

2001, L'escapade, de Romain Fohr , Compagnie Garance, Bordeaux  
2002, Arthur, de Jean-Jacques Crupia ,Théâtre du Monte-Charge, Pau  
2003, Impro-Surprises ,Théâtre du Monte-Charge, Pau  
2004, Nouvelles Impro-Surprises , Théâtre du Monte-Charge, Pau  
2005, Il faut tuer Sammy, de Ahmed Madani , Théâtre du Chêne Vert, Vendée  
2006, En Catastrophe!, Catarastrofeatro, Valencia, España  
2007, Un, deux, trois...photo!, Compagnie Théâtre La Boka, Zaragoza, Espagne

A pesar de la variedad en las representaciones, el elemento común que se ha repetido y continuado a lo largo de todas ellas ha sido la formación del alumno como espectador, con consignas concretas y claras para descubrir en el momento, y la ficha de evaluación del profesorado , que nos ha ayudado en la elección de la obra del año siguiente.

### **3.- Stage Théâtre o la formación del profesor.La Troupe des Profs**

En el curso 1997-1998 y dentro del marco del Seminario Permanente "Le théâtre à l'école", un grupo de profesores interesados ya por el binomio teatro escolar-aprendizaje del francés, solicitan del CPR n.1 de Zaragoza el primero de lo que sería una larga serie de cursos de formación teatral destinados a profesores especialmente sensibilizados por esta cuestión. La finalidad, en aquél momento, era aprender técnicas teatrales de base para dirigir nosotros mismos un taller de teatro en francés con nuestros alumnos, puesto que no teníamos todavía ni tantos alumnos interesados ni monitores especializados que se hicieran cargo de ellos. Poco a poco, se demostró que la verdadera utilidad de esta formación era la mejora sensible de los espectáculos que representaban a Aragón en el Festival Internacional Coup de Théâtre y en los Festivales en el extranjero.

Desde entonces y hasta el presente, se han puesto en marcha 16 cursos, más de 300 horas de formación teatral para profesores de secundaria de francés, computados como un total de 265, aunque en esta cifra no están descontados los repetidores; excepcionalmente, también se han matriculado profesores de primaria o de otras materias, interesados en sacar partido de estas técnicas para mejorar sus recursos pedagógicos en el aula. Se organiza anualmente al principio de curso, aunque en ocasiones, hemos convocado junto con el CPR de Huesca dos convocatorias, coincidiendo una de ellas con el Festival Coup de Théâtre, para dar cabida a los profesores de esta provincia que cada vez más se embarcan en el Proyecto.

Siempre enmarcados en los cursos de Formación Permanente de la Dirección General de Política Educativa, los doce ponentes diferentes han presentado contenidos teatrales siempre dirigidos al uso escolar del teatro : elección de textos, recursos técnicos de luz y sonido, técnicas teatrales de base, técnicas especializadas como el clown, la máscara o la improvisación, puesta en escena, montaje y dramaturgia.

Los resultados de todos y cada uno de ellos han sido siempre beneficiosos y útiles tanto para los profesores que se acercan con la inquietud de incrementar sus recursos pedagógicos en el aula, como para los profesores que se deciden por la dirección escénica o para aquellos que prefieren subir a escena y mostrar a sus alumnos que ellos son también capaces de aprender y de vencer la dificultad que conlleva el escenario en un idioma que no se domina.

Y como muestra un botón, **La Troupe des Profs**, Sandrine Bonnefous, Mariví Lacruz, Pedro Escanero, Rosa Arqué, Pilar Pérez , Marisa Aznar, Alberto Egea, Edurne Gallego, Olga Hernández ,Pilar Vidal, Arrate Dominguez y Hermelinda Puyod ha representado en dos ocasiones, Coup de Théâtre 2004 y 2006. En la primera, una obra que recrea escenas de diferentes obras de Molière, Souvenirs, souvenirs, en la que lo más difícil resultó, la dramatización del verso y en la segunda La journée du clown, sin texto en francés, donde lo más complicado fue dominar lo que justamente el profesor no domina, la expresión del gesto cómico, de la mueca oportuna.

El perfil de los profesionales invitados a impartir estos cursos está íntimamente ligado al teatro escolar en francés o al teatro en sí mismo, por lo que la adecuación de sus presentaciones a nuestras necesidades siempre ha sido completa:

-Marie Jo Narioo, André Bourcereau, Valérie Mornet, Michel Narioo, profesores y monitores teatrales de la Association Vents et Marées, de La Roche sur Yon, Francia, que despliega una gran actividad teatral en torno al teatro en francés, lengua materna y segunda lengua.

-Jerôme Lecerf, actor y monitor de teatro en francés LV2 de la Association Roeland, de Gante, Bélgica que organiza desde hace mucho encuentros de jóvenes basados en teatro y en idioma extranjero, francés e inglés.

-Eva Vatai, profesora y fundadora de la Association FTLF, de Pècs, Hungría, profesional de la formación a formadores de teatro en francés LV2, que desarrolla su actividad en varios países europeos.

-Luis de Pablo y Susi Zúñiga, de Latejateatro, especializados en teatro escolar, centrados en los colegios de Zaragoza.

-Pedro Aguilar, de Théâtre LaBoka, actor profesional y especialista de teatro en francés, que ha desarrollado su actividad en Francia, Estados Unidos, América del Sur y ahora en España.

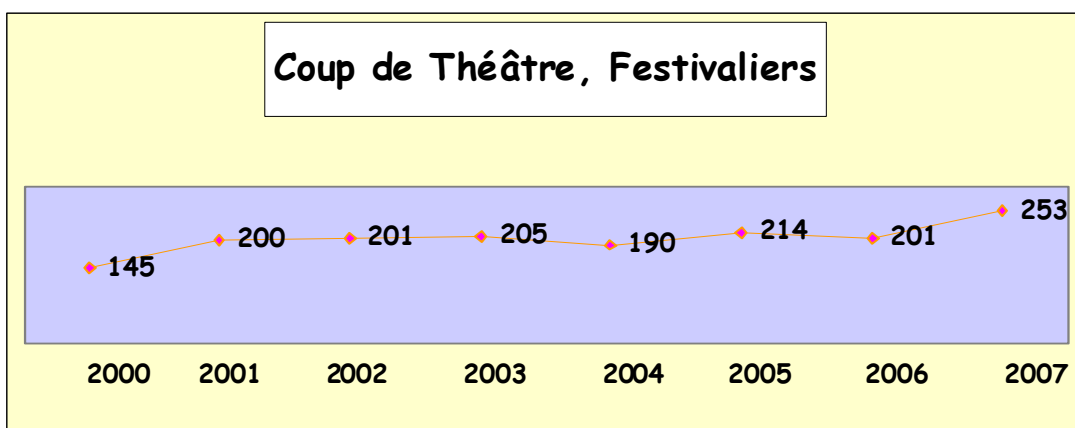
-Cristina Yáñez y Rafael Campos, profesores de la Escuela de Teatro de Zaragoza, actores, directores escénicos y programadores de teatro, referentes importantes de la vida cultural de nuestra ciudad.

En los últimos tres cursos, Coup de Théâtre en colaboración con el Institut Français de Zaragoza y la Embajada Francesa en Madrid ha podido conceder tres becas de verano para participar en sendos cursos intensivos de teatro para profesores de FLE en Francia, tanto en La Roche sur Yon como en Cannes. Edurne Gallego, Rosa Arqué y Marta García Marqués disfrutaron de esta posibilidad y el rendimiento se puede ya apreciar pues desde entonces preparan ya sus respectivos ateliers-théâtre presentándolos a Coup de Théâtre.

#### 4.- Coup de Théâtre, Festival Internacional de Teatro escolar en francés lengua extranjera, o el francés a escena

Como se ha explicado anteriormente, los ateliers-théâtre se preparan durante dos cursos para poder asistir a Coup de Théâtre, conviviendo con el resto de troupes extranjeras y locales durante cuatro días. Para ellos, el hecho de participar es un premio en sí mismo, puesto que el Festival no es competitivo y participan activamente en todas y cada una de las actividades propuestas en esas jornadas.

Cada troupe representa su propio espectáculo, convirtiéndose simultáneamente en actores y espectadores de los demás, hecho que en sí mismo implica un ejercicio de autocrítica muy positivo para el adolescente.





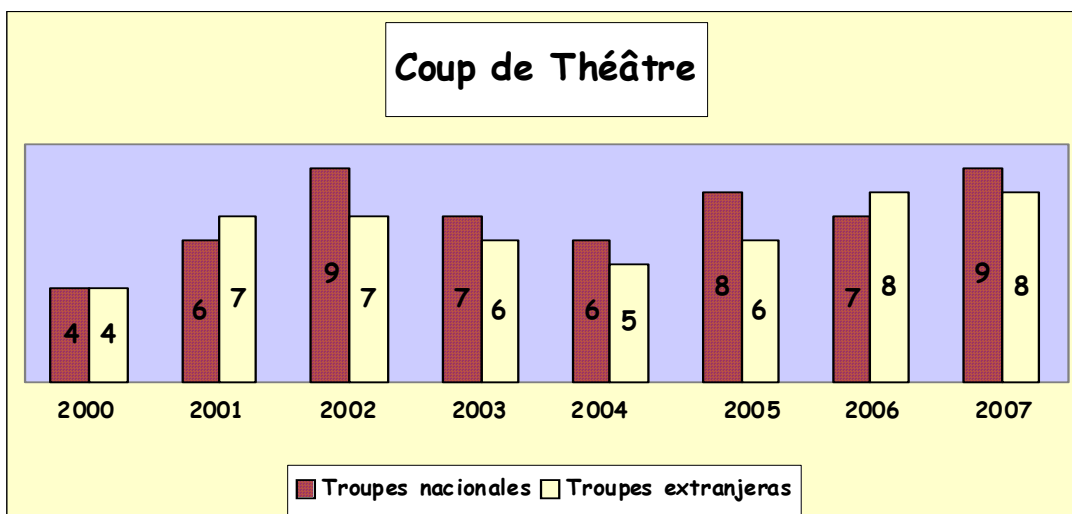
Una de las características que identifican a nuestro Festival en relación con otros festivales de la red Artrdralá es la posibilidad de que los grupos extranjeros, habitualmente franceses, puedan representar en español segundo idioma. De esta manera, nuestros alumnos espectadores pueden comprobar que el aprendizaje de un idioma es difícil y complicado para todos, pero que el esfuerzo tiene su recompensa.

Además de las obras de cada troupe, Coup de Théâtre ofrece dos sesiones diarias de FORUM en las que los Festivaliers podrán señalar a los actores sus logros escénicos y felicitarles o animarles por el trabajo y el esfuerzo realizado. Todos los participantes lo son en formación teatral, como actores y como espectadores, pero también, como personas, educándose en la tolerancia y el respeto del otro.

Momento especial del Festival suponen los talleres temáticos animados por especialistas francófonos y cuyo objetivo final es montar un pequeño sketch de unos minutos. La particularidad de estos talleres es que están organizados mezclando a todos los participantes, recomponiendo los grupos, cambiando de monitor y trabajando juntos durante 6 horas en tres sesiones. Esta situación hace que la timidez de la primera media hora de taller desaparezca para crear lazos de amistad con el resto del grupo, favoreciendo la comunicación con el otro.

A la apertura oficial de Coup de Théâtre le sigue el espectáculo profesional que hasta ahora ha abarcado diferentes disciplinas como danza, teatro de texto, clown, teatro del absurdo, teatro contado, improvisación. En la segunda jornada, una discomóvil tiene la virtud de borrar las últimas fronteras a partir de la música.

Otros momentos de encuentro son las visitas turísticas que dan a conocer a nuestros amigos de fuera nuestra historia, nuestra cultura y nuestra región: Huesca, con su catedral, ayuntamiento y casco histórico, el castillo de Loarre, la Colegiata de Bolea, La Aljafería y la plaza de las catedrales de Zaragoza han viajado ya en las instantáneas de nuestros Festivaliers de las siete ediciones procedentes de Rumanía, Bélgica, Italia, Francia, Bulgaria, Hungría, Ucrania, Rusia, Canadá, Serbia, Turquía, Holanda, de más cerca, Cataluña, Galicia, Alicante, Castilla la Mancha, Valencia, Navarra y de aquí mismo, Jaca, Barbastro, Huesca, Calanda, Teruel, Mallén y Zaragoza.



Coup de Théâtre abre también otras vías de participación; como los adolescentes tienen ganas de involucrarse, agradecen la posibilidad de colaborar, ayudar o de adquirir responsabilidades en un proyecto común. Los "protocolos" son los alumnos que con su peto rojo y su sonrisa acompañan a los grupos invitados y se convierten primero en sus guías, y enseguida en sus amigos. Los "presentadores" se preparan durante el curso para convertirse en el hilo conductor del Festival, introduciendo las obras; se encargan también de abrir y de clausurar Coup de Théâtre, como Arlequín y Colombina, cómplices mágicos de los Festivaliers. El equipo de "redactores" de la revista del Festival, Dans le Coup, muestran su habilidad con la lengua de Molière traduciendo al papel las impresiones del público ante los espectáculos, y dando cuenta del in y del off del festival. Dans le Coup tiene la suerte de contar todavía con el mismo núcleo de alumnos que ayudaron a fundarlo, a pesar de que ya han abandonado el instituto, colaborando en perfecta armonía con los más pequeños.

Otra elemento activo del Festival es el público. Los espectadores, grupos de alumnos con sus profesores, comparten con los festivaliers una mañana: asisten a los espectáculos, a los dos forum, y tienen la oportunidad de ver en escena obras de diferentes autores y de conocer a jóvenes de su edad que como ellos aprenden francés LV2 y que tienen muchas más cosas en común con ellos de las que imaginan.

Como se puede observar en la siguiente gráfica, se aprecia una gran diferencia en el número de espectadores después de la edición de 2003. En efecto, a pesar de la gran demanda que Coup de Théâtre sigue recibiendo, un aforo razonable se hacía necesario porque nuestros alumnos, que en definitiva son actores amateurs, no podían soportar la presión de un público demasiado numeroso además de dominar la tensión natural de su propio miedo escénico.

## Espectadores Coup de Théâtre



Coup de Théâtre tiene lugar en el IES Pirámide, de Huesca , que cuenta con internado, comedor escolar, salón de actos, polideportivo, aula de informática y aulas para talleres, instalaciones necesarias para el correcto desarrollo de un festival de estas características. Huesca es precisamente el nombre con el que Coup de Théâtre es conocido en el ámbito internacional de Artdralà.

### 5.- ARTDRALÀ o la dimensión internacional.

A partir de 1994, se constituye en Francia la Asociación Vents et Marées, formada por un grupo de profesores que pretenden crear grupos de teatro escolares y organizan encuentros anuales a los que empiezan a invitar a colegas extranjeros: la asociación Roeland de Gante, Bélgica, la Asociación Amifran, de Arad, Rumanía, la asociación FTLF, de Pécs, en Hungría. En dos años, la presencia extranjera con representaciones de teatro en francés LE empieza a predominar y se decide organizar eventos similares también en esos países. El ejemplo cunde hasta llegar al número actual de 22 países.

En el año 2002, se constituye ARTDRALA, integrando a todas las asociaciones organizadoras de Festivales en cada país. La Asociación Kaleidós, que había firmado su adhesión a la asociación primitiva en el año 2000, se convierte en miembro fundador de Artdralà, una asociación sin ánimo de lucro con sede en Bélgica que pretende promover el teatro escolar aplicado al aprendizaje de idiomas extranjeros. Desde entonces, Kaleidós participa activamente en esta asociación.

El proyecto Coup de Théâtre se beneficia de esta comunidad internacional que acoge a nuestros alumnos en sus respectivos festivales. Una de las citas anuales más importantes de Artdralà es el Festival de Festivales, donde cada país, cada asociación organizadora, envía una de sus troupes.

Coup de Théâtre se define así como una serie de aprendizajes entretajidos, donde el alumno que se inscribe a un atelier-theâtre en cualquier lugar de Aragón, no está solo, no se aventura en una actividad aislada ni individual, tiene más bien el apoyo de kaleidos, del Gobierno de Aragón y por ende, gracias al intercambio teatral facilitado por Artdralà tiene la oportunidad de viajar a otros países y de conocer otras culturas. El itinerario de formación teatral se convierte también en viaje cultural.

## **6.- MINI-COUP de Théâtre, o la ampliación a la Educación Infantil y Primaria**

Con ocasión de la implantación de la experiencia educativa de Bilingüismo Francés en los niveles de 3, 4 y 5 años en algunos centros de primaria de Aragón, se ha iniciado, de forma paralela, una sensibilización al teatro en francés, partiendo de las premisas de Coup de Théâtre. A lo largo de tres ocasiones en todo el curso, cada clase de 5 años podrá disfrutar de un espectáculo teatral, bilingüe e interactivo, preparado especialmente a partir de las indicaciones de los profesores-tutores y de los auxiliares de conversación. La representación, que tiene todos los requisitos de un espectáculo teatral para público infantil, presenta también, desde un punto de vista lingüístico, tres aspectos importantes:

- una fase de reutilización de vocabulario y expresiones ya estudiadas por los niños en sus clases, pero contextualizados teatralmente,
- otra fase de interacción con los alumnos a través de preguntas de respuestas cerradas,
- y una última fase de producción del alumno-espectador, motivada por el propio desenlace de la obra.

El alumno-espectador de 5 años es por definición un público rendido, que se deja seducir con facilidad por las propuestas teatrales y que muestra en sus caras la alegría, el miedo, el enfado o cualquiera que sean los sentimientos de sus protagonistas, demostrando su alto grado de comprensión y no siendo conscientes de los cambios de idioma de los actores.

Actualmente, en fase de experimentación, este proyecto pretende utilizar los planteamientos de Coup de Théâtre en la Enseñanza Secundaria para apoyar el estudio del idioma francés en Educación Infantil, como espectadores y posteriormente como actores, en Educación Primaria. Una Muestra Fin de curso y un Festival Internacional, Mini-Coup, para los alumnos de Tercer ciclo de Primaria estarían dentro de las posibilidades.

## 7.- Conclusión

Poco más se puede añadir a los datos y a las reflexiones presentadas más arriba, si no es subrayar que ni los números, ni las explicaciones pueden reflejar fielmente lo que para nuestros adolescentes supone vivir el teatro en francés, añadiendo así una experiencia inolvidable y formativa a su actividad cotidiana, a la vez que una ocasión de vivir el idioma de forma natural.

Es justo señalar que las actividades de teatro en francés han adquirido importancia con los años, que Coup de Théâtre es tenido en cuenta en las programaciones de los departamentos de francés de Aragón y que, afortunadamente, cuenta con el apoyo de las instituciones de nuestra comunidad. En efecto, un convenio firmado entre la Asociación Kaleidós y la Dirección General de Política Educativa del Departamento de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón asegura el futuro y el desarrollo de este proyecto.

Sin embargo, Coup de Théâtre no olvida que nació en la clase por los alumnos y para los alumnos, y que permanece en espíritu como lo que es: por un lado, una prolongación del trabajo del aula que permite asegurar la motivación del adolescente gracias a vivencias personales que le motivan a volver al aula para seguir aprendiendo; y por otro, una contribución al desarrollo humano y personal de estos jóvenes, que aprenden a sentirse mejor consigo mismos y a ser respetuosos y tolerantes con el otro, con el diferente, o con el de fuera.